

VERSION

Le sujet de la version était d'actualité puisqu'il s'agissait des effets d'internet sur notre planète. Le titre était explicite : C'est internet qui nettoiera notre planète.

Il y a eu pourtant de nombreuses erreurs d'interprétation dès la traduction de ce titre, où le verbe "pulire" qui signifie "nettoyer" est devenu pour certains candidats : "polluer," en complète contradiction avec le reste du texte ! De même, l'expression "il vertice dell'Aja", c'est-à-dire "le sommet de La Haye" a subi les traductions les plus diverses. Les quelques candidats qui ont donné la bonne traduction ont bien mérité leur bonus !

La langue française était tout à fait correcte dans plusieurs copies, très maladroite dans certaines et d'un niveau très insuffisant dans quelques-unes. Parmi les fautes les plus "étonnantes", le mot "gaz" écrit avec un s au pluriel !

RESUME

Le texte français ne présentait pas de difficultés d'interprétation et il n'y a pas eu d'erreurs, ni de contresens. On retrouve, cependant, toujours les mêmes difficultés à faire un résumé. Ce n'est pas un exercice facile et pour un bon résumé il faut bien appliquer un certain nombre de consignes : retenir les idées essentielles, ne pas se perdre dans les détails, éliminer les exemples...

Plusieurs candidats ont eu des problèmes de vocabulaire pour traduire par exemple : science- fiction, les entraîneurs...

Il y a eu cependant plusieurs résumés corrects et même certains très bons. Ces candidats étaient visiblement bien préparés à ce type d'épreuve.

COMMENTAIRE

La question a été dans l'ensemble correctement traitée, avec cependant plus ou moins d'originalité de références culturelles.

Les fautes d'expression étaient malheureusement très nombreuses et ont pénalisé plusieurs candidats : fautes d'articles, de conjugaison, d'accords...

Nous rappelons qu'il existe des grammaires italiennes qui présentent des exercices corrigés et permettent des révisions très profitables, pour un prix souvent modeste.